

A

Course

in

English-Chinese

Translation



英汉语篇翻译



清华大学出版社
<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

李运兴

编著

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

本书是一本打破传统翻译教学中以语法为框架,以单个句子为基准的翻译培训模式,改从语篇入手引导学习者领会翻译技能的教材。全书序论及其他五个章节组成,每章又有若干单元,每单元由原文篇章、译文篇章及注释、讲解几部分组成。前三章介绍语篇框架下翻译的一般理论与技巧;第四、五、六章分别是叙事、描写类,说明、论说类,应用类文体的翻译。本书可作为大学英语四六级或专业英语三年级水平,以及水平相当的学习者阅读。

书 名: 英汉语篇翻译

作 者: 李运兴 编著

出版者: 清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者: 北京昌平环球印刷厂

发行者: 新华书店总店北京科技发行所

开 本: 787×1092 1/32 **印张:** 10.25 **字数:** 228 千字

版 次: 1998 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-03088-X/H·214

印 数: 0001~5000

定 价: 12.00 元

前 言

译者的具体操作似乎是在字、词和句上进行的,但字、词、句的翻译不是孤立的,它们要受到其所在语篇的种种制约。译者的思维也决不能只局限在字句上面。就句论句讲翻译,常常说不清,讲不透。因此,学习翻译必须把注意力从较低的语言层次扩展到段落和篇章这样一些较高的层次。语篇研究的某些成果也可以为翻译学习和研究提供有益的思考,帮助译者把对翻译活动的理解提高到一个新的水平。

本书的具体思路是:

一、强调语篇的整体性及层次性,把字、词、句的翻译纳入语篇这一大背景中,克服传统翻译学习中以词法、句法为框架,以单个句子为基准的模式。学习翻译,首先要培养语篇意识,即从大处(篇章和段落)着眼,小处(词和句)着手的翻译思路。为此,本书采取以语篇为基准的编排方式:每一单元的原文/译文都是独立或相对独立的一个篇章,这非常有利于翻译学习者从语篇的角度着眼体味翻译的种种原则、策略和技巧。在对翻译问题进行讨论时,本书力求兼顾语篇的词、词组、小句、句、段落、篇章等各个层次,而不是只讨论句子和词语的翻译。

二、强调翻译是一个动态的译者的思维和决策过程。翻译学习者应首先体会较为成熟的译者的思路和翻译原则,然后再学习他们的具体翻译方法和技巧。思路和原则较之具体

翻译方法更具普遍性和指导性,因此也更是一个翻译学习者应该深刻领悟的。因此,本书一方面特别辟出原文的理解和译文表达两个章节来集中从翻译过程的角度讨论有关问题,另一方面在探讨语篇各个层次的翻译问题时,特别注重对翻译思路的揭示和引导,力求通过有限的例子达到使读者能举一反三的目的。应指出,理解和表达作为两个章节,是为了便于编排、有所侧重,但在实际翻译过程中理解和表达并非必定是一前一后,泾渭分明的,它们是一个连续体,而且往往是表达基于理解,又可深理解。

三、强调语篇由于文体不同在翻译策略及方法上造成的差异。在实际交际中,由于交际目的不同便形成了各种不同的文体,它们在选词、造句、谋篇等方面是有一定差异的。但本书不是研究文体的著作,不宜将文体分得很细。根据翻译学习的实际需要,我们分出叙述、描写类,说明、论说类以及应用类三大类型。而其中花大量篇幅讨论说明、论说类和叙述、描写类的各种翻译问题,应用类只是轻轻带过。因为前两大类,特别是说明、论说类,是具有普遍性的翻译问题十分集中的地方,学习者必须花大力气学习,而应用文的翻译大体只是个格式和用语的问题,只要在一般文字的翻译实践中打下坚实的基础,再加上一定的专业知识,应用文体的翻译问题是不难解决的。

四、翻译研究具有很强的交叉学科性质,同一个翻译问题往往可以从不同的角度(比如从语言学、信息论、美学、文化对比等角度)加以考察和探索;翻译实践中的一些操作技巧问题,也同样可以从不同侧面加以思考。比如,从句的翻译技巧可以从逻辑上考虑,也可以从句法结构上着眼,还可以从信息

的线性排列上加以分析。因此,培养对同一翻译问题的多视角思考能力有助于翻译实践水平的提高。本书以语篇分析为框架尽量提供不同的视角,各章讲解内容力争散中有序。其目的不在为读者提供语篇理论体系,而是为翻译实践提供尽可能充实的思考材料。

基于以上思路,便形成了本书以语篇为框架,注重语篇交际功能,贴近译者实际思维、决策和操作过程的翻译学习模式。全书由序论及其他五个章节组成,每章又有若干单元,每个单元由原文篇章、译文篇章及注释、讲解几部分组成。原文和译文均经过5至于10年的教学实践的应用,证明对翻译学习者有较强的启发及指导作用。每单元的注释针对译文的处理方法进行导向性点评。讲解部分则针对本单元译文中表现较为突出的翻译方法及策略进行较为详尽的阐发,以期学习者能从具体语篇的翻译中领悟翻译的决策过程。

本书的编写是在语篇研究理论的指导下进行的,但是我们同时也认识到,翻译实践不是理论研究,翻译学习者所需要的不是理论术语,而是理论指导下的实践,因此不宜用过多的理论和术语去干扰翻译学习过程。

翻译学习者使用本书应大体按下列方法进行:

一、通读原文语篇2至3次,查出生字,力求最大限度地理解原文。

二、将译文和原文对照阅读1至2遍,参考文后注释再研读1至2遍,以加深对原文的理解,琢磨译者的思路及译法,并结合自己的情况汲取有益的东西。

三、如果时间充裕,最好自己先把原文翻译一遍,再对照书中参考译文及注释研读。这样,收效会更大些。因为当个人

的体验融入学习过程时,就会和他人的实践和经验发生碰撞和磨合,大大促进学习的进程。

四、阅读讲解部分,领会翻译策略、思路及具体方法。对例句、例段仔细琢磨,力求能举一反三,指导自己的实践。注意:为节省篇幅,不少译例是以单个句子的形式出现的,但不要忘记它们都是选自一定的上下文的,切莫因句论句,关键是领悟其思路及方法。五、书后附有少量翻译练习,并针对其翻译方法提出了一些问题,旨在促进思考,调动译者的主观能动性。学习者可先将原文翻译一遍,然后对照参考译文推敲、思考。六、应特别强调培养学习者独立思考、亲自动手的能力。一方面要勤于翻译实践,笔耕不辍,因为没有3至5万字汉语译文的翻译体验,是谈不到对英汉翻译有任何真正的初步体会的;另一方面,还要有一种审视的眼光,不可人云亦云,对任何译文都应拿出自己的看法,既要虚怀若谷,对一切好的有用的东西兼收并蓄,又不能盲目崇拜,认为一切出版的东西就都是好的。

这本小书实属千虑一得,虽经长期使用,不足之处仍会不少。诚恳希望学习翻译、研究翻译教学的朋友们予以批评、指教。

作者 1997年岁末
于天津华苑东菊轩

目 录

前言	I
第一章 绪论 什么是翻译	1
第二章 原文的理解	12
Unit One Rules Every Achiever Knows	12
讲解：一、译者的语篇意识	17
二、词义是由上下文决定的	18
Unit Two How to Grow Old	23
讲解：对话篇结构的分析	29
Unit Three Moscow Downgrades New Aircraft Carrier	32
讲解：一、对原文句子结构的分析	38
二、指代关系的理解	47
第三章 译文的表达	51
Unit One The Happy Prince	51
A Watering Place	55
讲解：翻译中的文体问题	57
Unit Two How Should One Read a Book	63
讲解：译者的具体操作	69
Unit Three Georgia on My Mind	73
讲解：语篇的语境	81
Unit Four You Are What You Think	85

	讲解: 一、话题转换.....	90
	二、语法意义的理解和翻译 ...	93
Unit Five	Some Truths About Leadership	96
	讲解: 一、四字词语的运用及“词组 堆迭句”.....	102
	二、比较结构的翻译	108
Unit Six	For Some Victims of Crime, the Fear Never Leaves	111
	讲解: 一、表达角度及方式的转换 ...	117
	二、译文的增益	119
	三、克服翻译体	122
Unit Seven	What's Right About Being Left-handed	125
	讲解: 一、原文的不可译性	133
	二、数字的翻译	137
第四章 叙事、描写文体的翻译		140
Unit One	Lambing Time	140
	讲解: 英译汉中的意合趋势(总论)	146
Unit Two	Vanity Fair (Excerpt I)	153
	讲解: 一、英译汉中的意合趋势 ——时间序列问题	159
	二、英译汉中的意合趋势 ——叙事和描写的分立 ...	163
Unit Three	Spring	166
	讲解: 形象化语言及形象化思维	173

Unit Four	Vanity Fair (Excerpt I)	179
	讲解: 形容词的翻译	187
第五章	说明、论说文体的翻译	193
Unit One	The Energy Lesson	193
	讲解: 译文逻辑连接的调整(一)	198
Unit Two	Politics and the English Language	203
	讲解: 译文逻辑连接的调整(二)	210
Unit Three	Congress at Work	214
	讲解: 一、外位成分的应用	222
	二、复合句的翻译	225
Unit Four	A Red Light for Scofflaws	229
	讲解: 定语从句的拆译	235
Unit Five	Think the Unthinkable	242
	讲解: 信息焦点的调整	251
Unit Six	About Electricity	255
	讲解: 一、被动语态的翻译	260
	二、指代衔接与行文流畅	263
第六章	应用文体的翻译	268
Unit One	Advertisements	268
	讲解: 广告语篇的文体特点与翻译	
	策略	272
Unit Two	Legal Documents	274
	讲解: 法律语篇的文体特点与翻译	
	策略	279
附录	翻译练习	283
I.	A Nation of Hypochondriacs	283

一个疑病症患者的国度	288
Ⅰ. The Whipping Boy	296
笞刑风波	301
Ⅱ. The Scoop	304
独家新闻	307
Ⅳ. First Snow	309
初雪	312
主要参考书目	315

第一章 绪论 什么是翻译

翻译就是用译语语篇传达原语语篇的信息,以实现原语语篇及译者的交际目的。原语语篇的信息大体包括基本信息和文体信息两大类。前者是作者要说的话,后者则是作者说话的方式。

所谓语篇,即在交际功能上相对完整和独立的一个语言片段。内容相对完整的文章或著作节选可称为语篇。

重要的是,译者必须把要翻译的篇章当做一个整体来对待。篇章固然是由一个个段落、一个个句子组成的,但又比一个个段落、一个个句子的总合多些什么,因为篇章不是语句的机械叠加,而是一种有机的、动态的组合。

篇章是一个层次体系。一般来说它总是由一个个段落组成,而段落又是由句子组成,句子又可分为一个个小句,小句里又有一个个的词组和词。翻译策略和技巧体现在每一层次上都有一定的侧重点。在词及词组层次上主要是解决语义及搭配问题;在小句及句子层次上主要要解决信息的解析、组合以及译文句子的构建问题,而在段落和篇章层次则主要解决小句及句子之间的逻辑连接问题。当然,在整个翻译过程中译者时时不能忘记所译语篇是一个有机的整体。语篇的文体特征、作者的风格等是贯穿于各个层次之上的。如下图所示:

文体特点	}	篇章	小句及句子之间的逻辑连接
		段落	
		句子	信息的解析、组合以及译文句子的构建
		小句	
词组	语义及搭配		
词			

本书各 Unit 的讲解部分所探讨的翻译原则及技巧问题也正是大致按篇章—段落、句—小句、词组—词这三个层次来安排的(这三个层次当然不是相互割裂的,讨论词、词组、小句、句时会自然而然地涉及段落和语篇)。为使大家有一个系统的概念,现将讲解部分的小标题按上述层次分列如下(括号中的罗马数字表示章,阿拉伯数字表示 Unit,如 II, 1, 即第二章 Unit One):

篇章—段落层次:译者的语篇意识(II, 1),词义是由上下文决定的(II, 1),对话篇结构的分析(II, 2),翻译中的文体问题(III, 1),语篇的语境(III, 3) 译者的具体操作(III, 2),原文的不可译性(III, 7),指代衔接与行文流畅(V, 6),广告语篇的文体特点及翻译策略(VI),法律语篇的文体特点及翻译策略(VI)。

句—小句层次:对原文句子结构的分析(II, 3),指代关系的理解(II, 3),话题转换(III, 4),表达角度及方式的转换(III, 6),克服翻译体(III, 6),英译汉中的意合趋势(总论)(IV, 1),英译汉中的意合趋势—时间序列问题(IV, 2),英译汉中的意合趋势—叙事和描写的分立(IV, 2),形象化语言及形象思维(IV, 3) 译文逻辑连接的调整(一)(V, 1),译文逻辑连接的调整(二)(V, 2),外位成分的应用(V, 3),复合句的翻译(V, 3),定语从句的拆译(V, 4),信息焦点的调整(V, 5),被动语态的

翻译(V, 6)。

词组一词层次：语法意义的理解和翻译(III, 4)，四字词语的运用及“词组堆迭句”(III, 5)，比较结构的翻译(III, 5)，译文的增益(III, 6)，数字的翻译(III, 7)，形容词的翻译(IV, 4)。

必须明确指出，翻译决不是简单地将英语词语换成相应的对等语。翻译学习者须力戒几种常见的不良倾向。哪些不良倾向呢？下面通过观察几个实际译例分析一下这些倾向来思考翻译究竟意味着什么。

1. [By comparison, living in my overpriced city apartment, walking to work past putrid sacks of street garbage, paying usurious taxes to local and state governments I generally abhor, I am rated middle class. This causes me to wonder, do the measurements make sense? Are we measuring only that which is easily measured — the numbers on the money chart — and ignoring values more central to the good life?]

(1) For my sons there is of course the rural bounty of fresh-grown vegetables, line-caught fish and the shared riches of neighbours' orchards and gardens. (2) There is the unpaid baby-sitter for whose children my daughter-in-law baby-sits in return and neighbours who barter their skills and labour. (3) But more than that, how do you measure serenity? Sense of self?

(4) I don't want to idealize life in small places. (5) There are times when the outside world intrudes brutally, as when the cost of gasoline goes up or developers cast their eyes on untouched farmland. (6) There are cruelties, there

is intolerance, there are all the many vices and meanness in small places that exist in large cities. (7) Furthermore, it is harder to ignore them when they cannot be banished psychologically to another part of town or excused as the whims of alien groups — when they have to be acknowledged as “part of us.”

(1) 对我儿子来说,自然有乡下丰富的新鲜蔬菜,垂钓的鱼,以及邻居家的果园和花园中分享的财富。(2) 还有一位免费的保姆,她的孩子我儿媳也给看。邻居们还交换技术和劳动。(3) 更有甚者,你怎样测量宁静和自我意识?

(4) 我不想把小地方的生活理想化。(5) 有时外部世界会侵入这里。比如当汽油涨价,开发商把目光投向未开垦的农田。(6) 有残忍,有忍耐,有大城市所存在的所有罪恶和卑鄙。(7) 另外,毋庸置疑的是,我们无法从心理上将其驱逐至市镇之一隅,或释为异族怪癖,承认其为我们中的一部分。

下面我们对上述译文进行逐句的分析(为方便,句子编了号):

(1) 几乎是死板的逐字对译。“垂钓的鱼”、“果园和花园中分享的财富”令人不知所云。

(2) 词义理解失误。the unpaid baby-sitter 并非指某一专业保姆,而是乐于助人的邻居。“交换技术和劳动”也属逐字死译。

(3) “更有甚者”属联词使用不当所造成的逻辑连贯失调。这段文字讲的是乡下的种种优越性,“But more than that …”引出的两个设问句,意在进一步指出农村生活给人们精神上带来的益处,而汉语中的“更有甚者”只能引出贬义的东西。

(5) untouched 一词的词义理解失误。此处的 untouched 应指还未被开发商们用来搞现代化工厂企业,仍保持着自然风貌的那些农田。

(6) intolerance 词义理解失误。

(7) 对原句结构认识不清。译文读来颇雅,似乎文笔不错。但实际上与原文大相径庭。这种在译文中炫耀文笔以掩饰理解不足的作法实在是不可取的。

下面是改进后的参考译文:

(1) 对我的几个儿子来说,乡下有新鲜的蔬菜吃,有鱼钓,还可以分享邻居家花园和果园中的乐趣。(2) 遇到有事的时候,总有人为你来照看孩子,而我的儿媳有时也会去为别人临时看看小孩。人们还常常互相帮忙,干些自己擅长的活计。(3) 除此之外,那份安宁,那种对自我的感受,又岂是可以简单度量的吗?

(4) 我并不想把小地方的生活理想化。(5) 有时,外面世界的东西也会粗暴地闯进来。比如,汽油涨价,开发商把目光投向未被染指的农田。(6) 这里有残暴行径,也有偏狭固执,大都市的罪恶和卑劣行为这里都有。(7) 另外,我们不能自欺欺人地认为这些卑劣的东西只是在小镇的另一个地区才存在,或者只是一批外乡人的怪诞举止,我们不得不承认这些就是我们之中的一部分。这时,我们就更无法对这些丑行视而不见了。

2. (1) We distinguish, first, the levels of medium-substance (phonic substance, for the spoken medium, and graphic substance for the written medium), and situation (or situation-substance), both of which are, in fact, extra-

linguistic. (2) The internal levels of language are those of medium-form — phonology and graphology, arrived at by a process of abstraction from phonic and graphic substance, and the differently abstracted levels, which Halliday calls the “formal levels”—grammar and lexis.

(1) 首先,我们要区别媒介实体(口头讲的是语音实体,书面写的是字形实体)和语境的层次。事实上,二者都是超语言的。(2)语言的内部层次就是这些媒介形式,即音位学和字形学的层次,这些层次是通过抽象化的过程从音位和字形实体以及不同的抽象层次得到的,韩礼德称之为“形式层次”,即语法和词汇。

分析:

(1) 此句译文正确,但表达仍可改进。

(2)对原句结构认识不清,未能认清主谓基本结构: The internal levels of language are those of medium-form — phonology and graphology, ... and the differently abstracted levels, ... — grammar and lexis. 另外对与原文有关的知识缺乏仔细研究——背景知识缺乏。此段选自 Catford 的 *A Linguistic Theory of Translation*。这是一部研究翻译问题的名著。作者运用 Halliday 的系统语法将语言分析为四个层次,而从以上译文看,却只有两个层次。更有甚者,译文说媒介形式是通过抽象化过程从语法和词汇层次得到的,这是违背一般语言学常识的。

参考译文:

(1) 首先,我们要区别媒介实体(对口头媒介而言即语音实体,对书面媒介而言即字形实体)和语境(或语境实体)两个